

《欢迎光临，地球同志》（节选）翻译

摘 要

二十世纪五十年代以来，随着科技的发展和文明的进步，人类具备了前所未有的探索地球外部环境的能力。与宇宙开发有关的科幻文学作品也应运而生。本文摘选了日本科幻界代表作家星新一的小小说集《ようこそ地球さん》（笔者译：欢迎光临，地球同志）（新潮社版）中九篇作品进行翻译。作者星新一于1957年参与了日本最早的科幻文学作品同人志《宇宙尘》的创刊，并在日本推广了小小说这一文学形式。星新一发表的作品超过1001篇。其小小说集《波子小姐》（原文：ポッコちゃん）中的《喂——出来》（原文：おい—でてこい）的译文曾被收录于中国《义务教育课程标准实验教科书语文八年级下册》（人民教育出版社）。可见其作品在中国也具有一定影响力。《欢迎光临，地球同志》作为作者早期作品，有着时代上的局限性，但也能激发读者的想象力，亦可引起读者的思考。笔者以“归化与异化”翻译理论为主要理论依据，力求把握归化与异化的平衡，在尽可能贴近原文的同时，为读者提供流畅易懂的译文。本文分为三个部分。第一部分将介绍星新一小小说的汉译本的现状，并将在介绍作者的同时简述小小说的特点及发展历程。第二部分将对照笔者摘选的每一篇小小说的原文与译文。第三部分则会以举例的形式分析此次翻译中存在的问题，提出改善翻译的方法。此外，第三部分也包含了笔者将来的翻译计划。总而言之，笔者不仅希望通过此次翻译提高自己的翻译水准，也希望能引起更多翻译者对星新一著作的关注。

关键词：小小说；星新一；归化与异化

小4号黑体加粗 关键词3~5个，宋体小4号字；关键词之间用分号隔开，最后一个关键词不打标点符号

要約

二十一世紀五十年代以降、技術の発展と文明の進歩にともなって、人類は未曾有の宇宙へ進出する能力を備わっているようになってきた。宇宙開発を題材にしているSF文学作品も生まれてきた。筆者は、日本SF界の体表的な作家である星新一のショートショート集『ようこそ地球さん』（新潮社版）より、九編の作品を抜粋し、中国語に翻訳した。著者である星新一は1957年に日本初のSF同人誌「宇宙塵」の創刊に参画し、ショートショートという文学形式を日本に広めた。氏のショートショート集『ボッコちゃん』に収録された「おいー でてこーい」の訳文は、中国の『義務教育課程標準実験教科書・国語・中学二年 下』（人民教育出版社）に掲載されたことがある。その作品は、中国においても一定の影響があることも窺える。氏の早期の作品として、『ようこそ地球さん』は時代的な制約を受けながら、読者の想像をかき立て、あるいは読者に考えさせる効果があると思われる。筆者は「帰化と異化」の翻訳理論に基づき、帰化と異化との間の適切なバランスをとるべき、可能な限り原文に近くて読みやすい訳文の完成を目指している。当論文は三つの部分に分けられている。第一部分は、氏のショートショートの中訳本の現状の紹介と、氏のプロフィールおよびショートショートの概要で構成される。第二部分には、筆者が選出した九編の作品の原文と訳文がある。本文の最終部分において、筆者は挙例の形式を用いて、訳文の問題点とその改善策への分析を行う。また、将来の翻訳計画もこの部分に含まれている。総じて言えば、このたびの翻訳を通して、己の翻訳技術を磨くことも、星新一の作品発掘に役立つことも、筆者の目標なのである。

キーワード：ショートショート、星新一、帰化と異化

小4号黒体加粗 关键词3~5个，宋体小4号字；关键词之间用分号隔开，最后一个关键词不标
点符号

英文摘要和关键词应该是中文摘要和关键词的翻译
英文摘要和关键词占一页

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/158051063104006066>